

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGGESTION

A. CONCLUSION

Après avoir franchi les étapes de la collecte, de l'analyse et de la discussion, on peut enfin conclure que :

Sur la base de l'analyse menée sur ces 189 phrases, Les données obtenues indiquent que les huit techniques de traduction proposées par Newmark ont été trouvées dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable.

1. La technique de traduction la plus dominante utilisée dans la traduction le mode d'emploi de l'ordinateur portable est la technique de traduction mot à mot qui apparaît 88 fois. En effet, la traduction mot à mot est plus efficace pour traduire et est appliquée plus facile dans le langage de la technologie. En outre, le langage de la technologie est un langage des termes, des expressions propres à une région, à un groupe social (c'est le cas d'une terminologie populaire) ou à une discipline (exemple : terminologie grammaticale, voir Apprentissage de la grammaire). En d'autres termes, les mots par apport de l'ordinateur portable. Cependant, aucune technique de traduction idiomatique n'a été trouvée dans la traduction du mode d'emploi de l'ordinateur portable, car de la traduction qui exprime les expressions ou les proverbes.

2. La transformation de traduction (*shifts*) la plus dominante apparaît dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable est la transformation de niveau (*level shift*) qui se produit 35 fois. Parce que, dans ce mode d'emploi de l'ordinateur portable, on trouve beaucoup de noms et aussi de verbes. Ensuite, ces noms et verbes forment des éléments de langue source à certains niveaux linguistiques de manière à avoir des équivalents à différents niveaux. Par exemple, les transformations qui se produisent à partir de noms pluriels dans la langue source en un nom singulier dans la langue cible.

B. SUGGESTION

La chercheuse se rend compte que les résultats de cette étude n'ont pas répondu à tous les problèmes liés à la traduction, par conséquent, si quelqu'un est intéressé par une recherche portant sur l'objet de l'étude, il est recommandé d'utiliser le mode d'emploi pour examiner la qualité de la traduction et des procédures de traduction utilisées dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable.

La chercheuse suggère également qu'en traduisant les phrases contenues dans un mode d'emploi, un traducteur doit prêter attention aux techniques et à la transformation de la traduction effectuée de manière à ce que les résultats de la traduction ressemblent à ceux de la traduction proposée par les experts en traduction utilisés comme source de référence dans cette recherche.

Les problèmes et les difficultés qui être trouvés par la chercheuse dans cette recherche sont si les mots sur l'ordinateur portable être incompatible avec KBBI, exemple : desktop. En fin, la chercheuse a continué à inclure de ces termes verbaux conformément à la traduction du mode d'emploi de l'ordinateur portable en indonésien.

Les limites de cette recherche sont uniquement dues au temps limité, aux coûts et aux connaissances de l'auteur. Ainsi, si plus tard dans cette étude il y a des lacunes, veuillez comprendre et recevoir des suggestions ou des suggestions qui peuvent aider la chercheuse à être plus efficaces dans la conduite de recherches ultérieures.

